

DB

北京市地方标准

DB11/T 334—2006

公共场所双语标识英文译法

通则

English Translation of Public Signs
General Specifications

2006-11-03 发布

2006-12-01 实施

北京市质量技术监督局 发布

目 次

前 言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 一般要求.....	1
附 录 A.....	3
A.1 警示提示信息.....	3
A.2 功能设施信息.....	4

前 言

DB11/T 334《公共场所双语标识英文译法》标准分为以下几个部分：

- 通则；
- 第1部分：道路交通；
- 第2部分：旅游景区；
- 第3部分：商业服务业；
- 第4部分：体育场馆；
- 第5部分：医疗卫生。

本部分为DB11/T 334的《通则》部分。

本部分的附录A为规范性附录。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市标准化协会、中国对外翻译出版公司。

本部分主要起草人：刘洋、卢津兰、王瑛、张晶晶、卢京昌、宋国建、刘雪涛、王海虹、田川、周巧霖、李晓林。

本部分于2006年11月03日首次发布。

公共场所双语标识英文译法 通 则

1 范围

DB11/T 334的本部分规定了公共场所双语标识英文译法的通用原则。
本部分适用于公共场所的英文标识。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1

功能设施 functional facilities

为满足人们在公共场所活动中的需求所提供的基础设施和服务设施，包括具备安全保障、卫生保障、文化体育以及综合服务和接待等功能的设施。

4 一般要求

4.1 公共场所双语标识的英文译法应符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯（见附录A）。

4.2 本部分汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求。

4.3 独词

独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口 EXIT。

4.4 方位词

4.4.1 方位词包括：“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外”。其对应的英文译法分别为 East (E.)，South (S.)，West (W.)，North (N.)，Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer，“东南、西南、东北、西北”其对应的英文译法分别为 Southeast, Southwest, Northeast, Northwest。

4.4.2 通常情况下，方位词含有指示方向的意义时应译成英文。

4.4.3 当方位词本身固化为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音，如东直门 DONGZHIMEN。

4.5 序数词

4.5.1 通常情况下，如需要用序数词表达，其英文写法采用字母上标形式，如 1st, 2nd, 3rd 等，如东三环 E. 3rd Ring Rd。

4.5.2 名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字表示，如中关村一桥 ZHONGGUANCUN Bridge 1, 2号看台 Platform 2, 3号收银台 Cashier 3。

4.6 冠词和介词

双语标识英文译法中尽量不使用冠词和介词，如颐和园 Summer Palace，但有些约定俗成的说法和固定用法除外，如天坛 Temple of Heaven。

4.7 标点符号

双语标识英文译法中尽量不用任何标点符号，特殊情况除外，如长安大戏院 Chang'an Theater, 工人体育场 Workers' Stadium; 作为缩写形式的Ave, St, Rd和Expwy后均无“.”。

4.8 警示提示信息

4.8.1 警告性和提示性标志

4.8.1.1 采用国际通行的惯例，一般用祈使句或短语表示，句中或短语中实意单词的首字母大写，如当心触电 Danger! High Voltage, 当心碰头 Mind Your Head, 当心踏空 Watch Your Step, 紧急时击碎玻璃 Break Glass in Emergency 等。

4.8.1.2 “小心……”，“注意……”，多译为 Mind 或 Watch, 如小心台阶 Mind the Step, 注意上方 Watch Your Head。当提示意味较强的时候也译为 Caution, 如小心地滑, 如果地面建筑材质本身较光滑时译为 Caution! Slippery; 如果是因为表面上有水等情况时, 则译为 Caution! Wet Floor。

4.8.1.3 指示入口/出口的方向时译为 Way in/ Way out, 表示入口/出口设施本身时见 4.9.2。

4.8.2 说明性标志

一般用短语或祈使句表示，句中或短语中实意单词的首字母大写，介词、冠词小写，如仅供紧急情况下译为 Emergency Use Only, 车内发生紧急情况时, 请按按钮报警 Press Button in Emergency等, 如句子较长, 则仅句首字母大写即可, 如 Please close the door behind you。

4.8.3 禁止性标志

“请勿……”，“禁止……”一般都译为“Don't...”, “No...”, 或“...Forbidden”, “... Prohibited”, 句中或短语中各个单词的首字母都大写。如请勿登踏 Don't Step On, 请勿乱扔废弃物 No Littering, 严禁携带易燃易爆等危险品进站 Dangerous Articles Prohibited, 禁止摆卖 Vendors Prohibited等。

4.9 功能设施信息

4.9.1 通常采用英文直接翻译，应符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯，英文单词首字母大写，其余小写，介词、冠词小写。

4.9.2 不同“口”的译法，一般“入口”以及“……入口”均译为 Entrance, 如“剧院入口”译为 Entrance 即可; 而“出口”以及“……出口”均译为 Exit, 如“剧院出口”译为 Exit 即可, “紧急出口”译为 Emergency Exit。

4.9.3 楼层, 如“1楼/层、2楼/层、3楼/层”等固定缩写为 F1、F2、F3; 地下1层、2层、3层固定缩写为 B1、B2、B3。

4.9.4 电梯译为 Elevator/Lift, 扶梯译为 Escalator, 步行楼梯译为 Stairs。

4.9.5 前台、服务台、接待一般译为 Reception; 问询处、咨询台译为 Information。

4.9.6 厕所、洗手间、卫生间、盥洗室统一为 Toilet, 涉及性别时, 男厕译为 Gents/Men; 女厕译为 Ladies/Women。

4.9.7 残疾人译为 Disabled, 残疾人专用译为 Disabled Only; 无障碍设施译为 Wheelchair Accessible 表示, 如在通道内标识 Wheelchair Accessible 表示无障碍通道, 在厕所内标识 Wheelchair Accessible 表示无障碍厕位。

4.10 特殊情况

已经被社会普遍接受的单位名称, 如清华大学 Tsinghua University 在指地方时可延用此用法, 但在指道路名称时, 应符合本部分的译法原则, 如清华南路 QINGHUA South Rd。

附 录 A
(规范性附录)
公共场所通用标识的英文译法

A.1 警示提示信息

警示提示信息译法见表A.1。

表 A.1 警示提示信息

序号	中文名称	英文名称
1	当心触电	Danger! High Voltage
2	当心碰撞	Beware of Collisions
3	当心台阶	Mind the Step/Watch Your Step
4	小心玻璃	Caution! Glass
5	小心滑倒/小心地滑	Caution! Slippery/Caution! Wet Floor
6	小心碰头	Mind Your Head/Watch Your Head
7	注意安全	CAUTION!/Caution!
8	注意防火	Fire Hazard Area
9	非公莫入	Staff Only
10	禁止鸣笛	No Horn
11	勿扔垃圾/请勿乱扔废弃物	No Littering
12	禁止停车	No Parking
13	禁止停留	No Stopping
14	禁止吸烟	No Smoking
15	拉	PULL/Pull
16	推	PUSH/Push
17	入口	ENTRANCE/Entrance
18	出口/安全出口/安全通道	EXIT/Exit
19	紧急出口	Emergency Exit
20	紧急救护电话(120)	First Aid Call 120
21	紧急疏散地	Evacuation Site
22	请勿跨越	No Crossing
23	请勿拍照	No Photography
24	请勿摄影	No Filming/No Video
25	请勿使用闪光灯	No Flash Photography
26	火警电话 119	Fire Call 119/Fire Alarm 119
27	投诉电话	Complaints Hotline
28	危难时请速报 110	Emergency Call 110
29	危险, 请勿靠近	Danger! Keep Away
30	请绕行	Detour
31	请勿打电话	No Phone Calls
32	请勿带宠物入内	No Pets Allowed
33	请勿抚摸/请勿触摸	Don't Touch
34	请勿践踏草坪	Please Keep Off the Grass

表A.1 (续)

序号	中文名称	英文名称
34	请勿坐卧停留	No Loitering
35	请爱护公共财产	Please Protect Public Property
36	请爱护公共设施	Please Protect Public Facilities
37	请节约用水	Please Save Water/Don't Waste Water
38	请您保管好自己的物品	Take Care of Your Belongings
39	请按顺序排队	Please Line Up
40	安全疏散指示图/紧急疏散指示图	Evacuation Chart
41	保持安静/请勿大声喧哗	Quiet Please
42	残疾人专用	Disabled Only
43	留言栏	Complaints & Suggestions
44	伸手出水	Automatic Tap
45	随手关门	Keep Door Closed/Please close the door behind you.
46	禁止入内/严禁入内	No Entry/No Admittance
47	闲人免进/请勿入内	Staff Only /No Admittance
48	谢绝参观/游客止步	No Admittance
49	正在维修	Repairs in Progress
50	有电危险	Danger! Electric Shock Risk
51	请勿随地吐痰	No Spitting
52	严禁携带易燃易爆等危险品	Dangerous Articles Prohibited
53	暂停服务/临时关闭	Temporarily Closed
54	老年人、残疾人、军人优先	Priority for Seniors and Disabled
55	请在此等候	Please Wait Here
56	消防通道, 请勿占用	Fire Engine Access. Don't Block!

A.2 功能设施信息

功能设施信息译法见表A.2。

表 A.2 功能设施信息

序号	中文名称	英文名称
1	停车场	Parking
2	医务室	Clinic
3	厕所	Toilet
4	男厕所	Gents/Men
5	女厕所	Ladies/Women
6	女更衣室	Women's Dressing Room
7	男更衣室	Men's Dressing Room
8	步行梯/楼梯	Stairs
9	自动扶梯	Escalator
10	电梯	Elevator/Lift
11	问询处/咨询(台)	Information
12	前台/服务台/接待	Reception
13	消防栓	Fire Hydrant

表A.2 (续)

序号	中文名称	英文名称
14	派出所	Police Station
15	急救中心	First Aid Center
16	公用电话	Telephone
17	磁卡电话	Magnetic Card Phone
18	餐厅	Restaurant
19	员工通道	Staff Only
20	疏散通道	Escape Route
21	消防通道	Fire Engine Access
22	废物箱/垃圾箱	Trash/Litter
23	紧急呼救设施/紧急报警器	Emergency Alarm
24	自行车停放处	Bicycle Parking
25	出租车	Taxi
26	残疾人设施	For Disabled
27	火情警报设施	Fire Alarm
28	紧急呼救电话	Emergency Phone
29	失物招领	Lost & Found
30	收银台/收款台/结帐	Cashier
31	商店	Shop
32	食品部	Food Shop
33	酒吧	Bar/Pub
34	快餐厅	Snack Bar/Fast Food
35	西餐厅	Western Restaurant
36	中餐厅	Chinese Restaurant
37	咖啡馆/咖啡厅	Café
38	一/二/三/四/五层(楼)	F1/F2/F3/F4/F5
39	地下一层/二层/三层	B1/B2/B3
40	灭火器	Fire Extinguisher
41	饮水处	Drinking Water
42	自动取款机	ATM
43	吸烟室	Smoking Room
44	吸烟区	Smoking Area
45	报刊亭	Kiosk
46	消防应急面罩	Fire Mask
47	配电柜	Power Distribution Cabinet
48	配电箱	Power Distribution Box
49	衣帽寄存	Cloakroom
50	行李寄存	Left Luggage/Luggage Deposit